

MEJORANDO LA ALFABETIZACIÓN EN SALUD A TRAVÉS DE NUEVOS ENFOQUES EN LA TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN TEXTUAL INGLÉS-ESPAÑOL: PERSPECTIVAS DEL ESTUDIANTADO

IMPROVING HEALTH LITERACY THROUGH NEW APPROACHES IN ENGLISH-SPANISH TRANSLATION AND TEXTUAL ADAPTATION: STUDENT PERSPECTIVES

Antonio HERMÁN-CARVAJAL

Universidad de Granada. España

antoniohermanc@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0003-0248-9228>

RESUMEN: Introducción: En la actualidad, estamos experimentando un aumento en la democratización del acceso al conocimiento. De entre todo el conocimiento existente, la información sobre salud resulta especialmente relevante por la incidencia que tiene en la vida de las personas. No obstante, no toda la información disponible en línea es siempre comprensible para un público lego. Para hacer más accesible la información científica sobre salud a un número cada vez mayor de personas, desde los Estudios de Traducción se han explorado en los últimos años distintas estrategias para disminuir las barreras en el acceso al conocimiento y contribuir así a los ODS 3 (Salud y bienestar), 4 (Educación de calidad) y 10 (Reducción de las desigualdades). Esta contribución puede llevar a aumentar, idealmente, la alfabetización en salud. **Metodología:** En este trabajo, se han revisado enfoques recientes, como la adaptación de textos con emociones y la combinación de medicina gráfica y traducción. Estos enfoques se abordaron en clase de traducción científico-técnica inglés-español y se realizaron grupos de discusión con estudiantes de dicha asignatura para conocer sus opiniones sobre estas tendencias y su integración en los planes de estudio. **Resultados:** Aunque existen cada vez más iniciativas orientadas a la mejora del acceso al conocimiento científico a las que se puede aportar desde el campo de los Estudios de Traducción, los estudiantes que participaron en este estudio consideran que no se trabajan estos enfoques lo suficiente en el grado, a pesar de la importancia que perciben que tienen. **Conclusiones:** Este trabajo muestra las iniciativas que desde los Estudios de Traducción se llevan a cabo para mejorar el acceso de la población a la información científica sobre salud y revela que, pese a la importancia que esto tiene en la mejora de la calidad

de vida de importantes sectores sociales, el estudiantado de Traducción e Interpretación no percibe que actualmente se le forme lo suficiente al respecto.

PALABRAS CLAVE: traducción intralingüística; alfabetización en salud; medicina gráfica; emociones; inglés; español.

ABSTRACT: Introduction: We are currently witnessing an increase in the democratization of access to knowledge. Among all existing knowledge, information about health is particularly relevant due to its impact on people's lives. However, not all information available online is always understandable to lay audiences. In recent years, Translation Studies have explored various strategies to make scientific health information more accessible to an increasing number of people, aiming to reduce barriers in knowledge access and contribute to SDGs 3 (Good health and well-being), 4 (Quality education), and 10 (Reduced inequalities). This contribution can ideally lead to an increase in health literacy. **Methodology:** In this study, we reviewed recent approaches, such as adapting texts with emotions and combining graphic medicine with translation. These approaches were addressed in the English-Spanish scientific-technical translation class, and discussion groups were conducted with students of that course to gather their opinions on these trends and their integration into the curriculum. **Results:** Despite the growing number of initiatives aimed at improving access to scientific knowledge within the field of Translation Studies, the students who participated in this study felt that these approaches are not adequately addressed in the curriculum, despite their perceived importance. **Conclusions:** This work showcases initiatives undertaken within the field of Translation Studies to enhance public access to scientific health information. This study also reveals that, despite perceiving great potential of these initiatives to improve the life quality of important social sectors, Translation and Interpreting students do not feel adequately trained in this regard.

KEYWORDS: intralingual translation; health literacy; graphic medicine; emotions; English; Spanish.

1. INTRODUCCIÓN

El acceso al conocimiento científico sobre salud resulta fundamental para aumentar las tasas de alfabetización en salud (AS)¹ en nuestras sociedades. La AS está constituida «por las habilidades cognitivas y sociales que determinan la motivación y la capacidad de los individuos para acceder a la información, comprenderla y utilizarla, para promover y mantener una buena salud» (Organización Mundial de la Salud [OMS], 1998, p. 21).

Esta definición destaca un aspecto crucial: no se limita únicamente a que las personas adquieran un mayor entendimiento sobre cuestiones de salud, sino que subraya también la aplicación de ese conocimiento para desarrollar habilidades que contribuyan a mantener una buena salud. Falcón y Luna (2012) subrayan que la AS no debe considerarse simplemente como

1 Se utilizan tanto el término «alfabetización en salud» como el término «alfabetización para la salud».

una habilidad individual, sino que debe contextualizarse dentro del marco proporcionado por una sociedad y un sistema sanitario específicos. Esta referencia a los sistemas sanitarios es muy relevante, ya que, de acuerdo con Baker *et al.* (2002, 2004), hay un mayor uso de los servicios de urgencias hospitalarias por parte de personas con menor nivel de AS, y, de acuerdo con Howard *et al.* (2006), cuando no existe una AS adecuada, se acentúan las diferencias entre la salud mental y física de los pacientes de distintas razas y distintos contextos socioeconómicos.

Como vemos, el acceso y la comprensión de la información sobre salud es fundamental para conseguir mejorar la AS. Aunque es cierto que el acceso al conocimiento en general se ha democratizado (Andrade-Vargas *et al.*, 2021), uno de los problemas relativos a la comprensión del conocimiento sobre medicina en particular es que no suele llegar a los pacientes de forma clara, concisa y directa por parte de los especialistas (Cobos López, 2019). Muñoz-Miquel (2016) apunta que, aunque tradicionalmente se consideraba que la traducción médica quedaba restringida a la comunicación entre expertos, en la actualidad la práctica profesional evidencia que la comunicación (y, por consiguiente, la traducción) médica también puede ser divulgativa y que, además, puede darse en formatos distinto al escrito, como puede ser el audiovisual. En esta línea, podemos mencionar, por ejemplo, la traducción de folletos divulgativos para pacientes (Mayor Serrano, 2008); la traducción de materiales para la promoción de la salud entre, por ejemplo, niños migrantes (Álvaro Aranda, 2023), o la traducción de material audiovisual, entre el que se pueden destacar, entre otros tantos ejemplos, las series divulgativas sobre temas de salud, como la clásica serie *Érase una vez... la vida* (Barillé, 1986), tal y como recoge García Luque (2022).

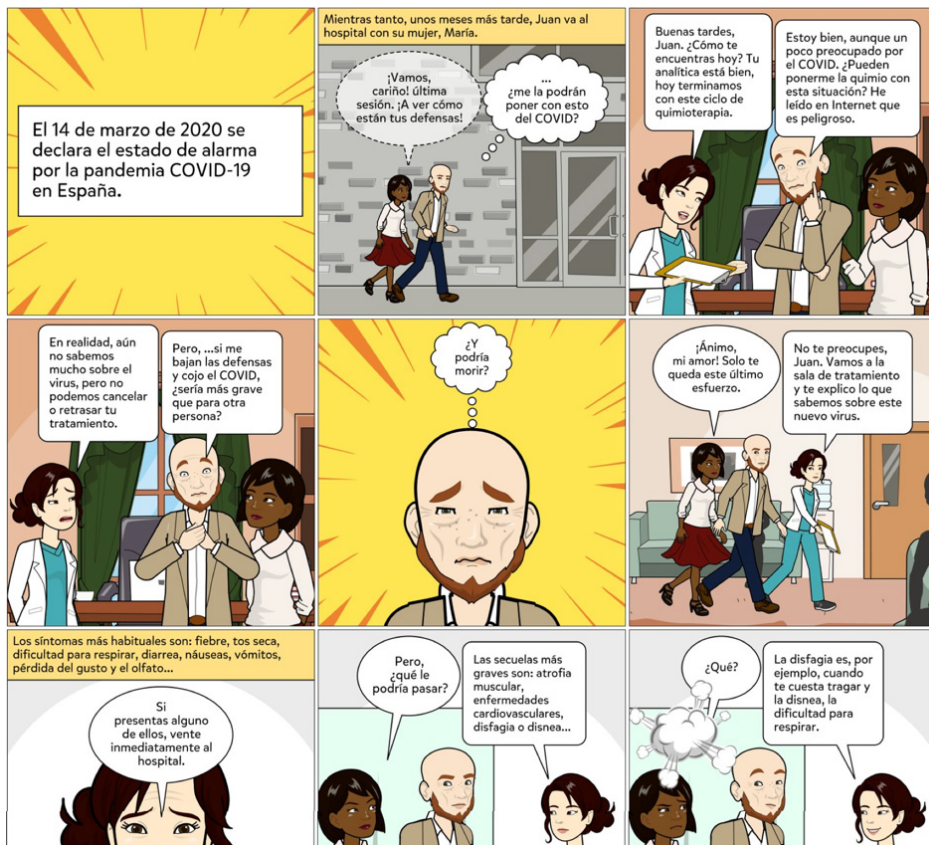
En esta línea, no son pocas las iniciativas que, desde los Estudios de Traducción, se están llevando a cabo para seguir ampliando el acceso de públicos legos (es decir, públicos sin conocimientos expertos de una materia) a información sobre salud. De entre todas las iniciativas existentes, en este trabajo queremos poner el foco, concretamente, en dos de ellas: la medicina gráfica y el uso de emociones en textos. Todo este tipo de iniciativas pueden contribuir de forma significativa a la consecución de algunos de los objetivos de desarrollo sostenible (ODS), como el ODS 3 (Salud y bienestar), el 4 (Educación de calidad) o el 10 (Reducción de las desigualdades).

La medicina gráfica se puede entender como «un campo interdisciplinar que abarca la creación, el uso y el estudio de cómics que abordan cuestiones relacionadas con cualquier tema de interés médico-sanitario» (Mayor Serrano, 2021, p. 1). Aunque en el ámbito anglosajón el término *graphic medicine* se acuñó allá por 2007 por parte de Ian Williams (Czerwicz *et al.*, 2015; Williams, s. f.) y el movimiento de la *graphic medicine* publicó su manifiesto ocho años después (Czerwicz *et al.*, 2015), el uso de cómics para divulgar información de temática médica se remonta a mediados del siglo pasado (Cobos López, 2021b). Este campo, además, despierta cada vez más interés en el mundo académico y traductor (Mayor Serrano, 2021). Aunque el movimiento original, en el ámbito anglosajón, se centra en el uso del cómic para divulgar la información sobre temas médicos, Cobos López (2021a, 2021b) defiende la pertinencia de incluir bajo el paraguas de la medicina gráfica, además de cómics, novelas gráficas, patografías gráficas, infografías, ilustraciones y folletos para pacientes. Tras esta breve definición y

contextualización de la medicina gráfica, es importante reseñar algunos de los resultados del binomio medicina gráfica-traducción.

Uno de los proyectos que se han desarrollado recientemente en este ámbito es oncoTRAD (<https://enquetepuedoayudar.org/oncotrad/>), que tiene como objetivo «traducir y adaptar las investigaciones más novedosas en torno al cáncer para que los pacientes y su entorno puedan acceder a ellas» (Cobos López, 2019, p. 213). En el marco del proyecto se han producido materiales divulgativos como cómics, infografías o incluso videocuentos (Gallego López, 2021). Un ejemplo de los resultados del proyecto es la creación de un cómic explicativo del artículo *COVID-19 mortality in patients with cancer on chemotherapy or other anticancer treatments: a prospective cohort study* (Lee *et al.*, 2020), como se puede ver en la Figura 1.

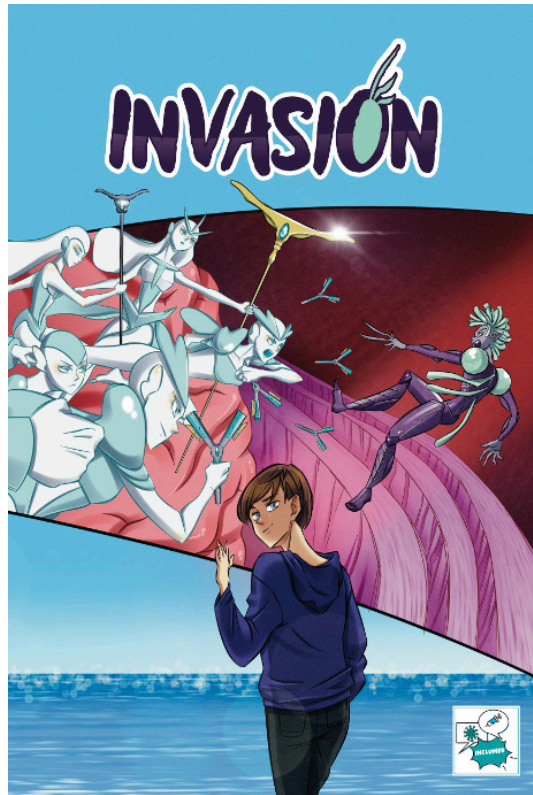
Figura 1. Ejemplo de adaptación de artículo científico a cómic



Fuente: Cobos López (2021b).

Otro proyecto que pone de relieve los lazos entre la medicina gráfica y la traducción es IncluMed (<https://www.upo.es/investiga/inclumed/>), que tiene como objetivo el diseño de «una metodología para la traducción intralingüística de textos médicos especializados al formato cómic con la finalidad de facilitar la comunicación médico-paciente desde un enfoque inclusivo»². En el marco del proyecto se ha creado un cómic accesible sobre la enfermedad meningocócica invasora en español, titulado *Invasión*, que se ha traducido de forma interlingüística a alemán, francés e inglés y de forma intralingüística a lectura fácil (Prieto-Velasco, 2024). En la Figura 2 se puede ver la portada del cómic.

Figura 2. Portada del cómic *Invasión*, resultado del proyecto IncluMed (Prieto-Velasco, 2024)



Fuente: Prieto-Velasco (2024) y web de IncluMed (<https://www.upo.es/investiga/inclumed/el-comic/>).

2 Objetivo extraído de la sección «Objetivos» de la web del proyecto IncluMed (<https://www.upo.es/investiga/inclumed/#objetivos>).

Además, en un estudio piloto llevado a cabo para explorar las preferencias informativas de niños y preadolescentes en materia de prevención de cáncer, se constató que este tipo de materiales divulgativos visuales (concretamente, los cómics e infografías) resultan más atractivos para niños y preadolescentes que los materiales que simplemente divulgan información utilizando textos planos (Hermán-Carvajal, 2024).

Otro de los enfoques novedosos que se están desarrollando por parte de investigadores del ámbito de los Estudios de Traducción es el de la caracterización léxico-semántica de emociones para la comunicación interlingüística inglés-español, como se ha hecho dentro del proyecto Lexemos (López-Rodríguez y Tercedor Sánchez, 2022). En el marco de este proyecto se ha diseñado una base de datos terminológica que recoge información de datos lingüísticos y multimodales sobre las emociones. Estos datos se encuentran ordenados de forma que cada emoción cuenta con una entrada para su concepto (tanto en inglés como en español) y una entrada para cada una de sus variantes terminológicas. Como explican López-Rodríguez y Tercedor Sánchez (2022), las entradas de los conceptos se dividen en los siguientes apartados (1) faceta conceptual de la emoción; (2) relaciones de la emoción con otras emociones; (3) representación corporeizada de la emoción; (4) representación lingüística de la emoción: interjecciones, locuciones y dichos, y (5) variantes denominativas del concepto. El recurso también incluye un glosario multimodal, en lectura fácil, para el fomento de las destrezas emocionales en el aula de TDAH y TEA³. Un ejemplo de entrada en la que se ven varios de los elementos que se incluyen en esta base de datos está en la Figura 3.

3 La información relativa al glosario multimodal para el desarrollo de las destrezas emocionales en el aula de TDAH y TEA se encuentra disponible en la *web* del proyecto: <https://varimed.ugr.es/lexemos/proyecto>.

Figura 3. Entrada de CULPA en la base de datos de Lexemos

Concepto			
Concepto es CULPA (derivada)	Concepto en GUILT (derivada)		
Definición es Vivencia psicológica que surge a consecuencia de una acción que causa un daño y que provoca un sentimiento de	Definición en A feeling of shame or regret as a result of bad conduct.		
Valencia negativa	Intensidad fuerte	Emoción ☐ Básica ☐ Compleja ☒ Derivada	
Color 			
Relaciones de la emoción con otras emociones			
Emoción básica de la que es derivada INFERIORIDAD - INFERIORITY			
Otras emociones derivadas de la emoción BAJA AUTOESTIMA - LOW SELF-ESTEEM			
Representación corporeizada de la emoción			
Manifestación visual de la emoción			
		Descripción 5 signos que indican que te sientes culpable, aunque no lo reconozcas Fuente https://rinconpsicologia.com/wp-content/uploads/2017/10/Sentirseculpable.jpg	
Manifestación fisiológica de la emoción - La boca se cierra y los labios se aprietan - La cabeza se inclina hacia abajo - La mirada se dirige al suelo - Los hombros se hunden - Postura corporal retraída			
Manifestación sonora de la emoción Volumen de la voz inferior al habitual			
Símbolos, color, arte, cultura			
		Descripción La obra "Crimen y Castigo" de Fedor Dostoievski es de suma importancia para comprender la existencia del sentimiento de culpa, y cómo este puede justificar la aparición de conductas autodestructivas Fuente https://www.fundacionmf.org.ar/visor-producto.php?cod_producto=3010	

Fuente: Base de datos de Lexemos (<https://varimed.ugr.es/lexemos/concepto/50>).

En la Figura 4 se muestra una de las entradas del glosario multimodal para el fomento de las destrezas emocionales en el aula de TDAH y TEA.

Figura 4. Entrada de la emoción AMOR en el glosario para alumnado en el aula de TDAH y TEA

AMOR	LOVE
Definición.	
1. Definición para docentes. Sentimiento de cariño que tenemos hacia nuestra familia, amigos y otras personas.	
Ejemplos para esta emoción.	
• El corazón hace PUM, PUM. • Queremos a las personas cuando las abrazamos. • Quiero a alguien cuando le doy besitos. • Quiero a mi amiga cuando está malita y voy a visitarla. • Siento amor cuando mi mamá me da un beso. • Siento amor cuando recibo una caricia. • Siento amor cuando saco a mi perrito a pasear. • Siento mucho amor cuando estoy con mi familia.	
Imágenes para esta emoción.	
 Dibujos sobre el amor de los alumnos del Colegio Fundación Purísima Concepción	

Fuente: Base de datos de Lexemos, información para la entrada recopilada por Lucía Torres Pérez (<https://varimed.ugr.es/lexemos/emocion/3>).

La información contenida en este recurso puede ser muy útil para adaptar textos con léxico emocional, algo que podría ser muy relevante para facilitar la comprensión de ciertos textos, ya que se ha comprobado que las palabras con connotaciones emocionales positivas o negativas se procesan más rápido que las neutrales (Kousta *et al.*, 2009). De hecho, en el marco del proyecto Lexemos, se constató que en vídeos divulgativos sobre temas de salud la presencia

de emociones o elementos emocionales reviste relevancia (Hermán-Carvajal y Tercedor Sánchez, 2022), algo que pone de relieve, de nuevo, la importancia del estudio de las emociones en la comunicación. El estudio lingüístico y multimodal de la expresión de emociones que se concreta en la base de datos de Lexemos resulta muy útil, por lo tanto, para diversos fines, desde el estudio de la comunicación de información sobre salud, hasta para trabajar en el aula la identificación y expresión de emociones del alumnado con TDAH o TEA.

No obstante, a pesar de los avances investigadores que hay en el ámbito de los binomios medicina gráfica-traducción y emociones-traducción, no creemos que haya todavía una implantación suficiente de estos enfoques en los grados en Traducción e Interpretación, más allá de ciertas propuestas didácticas en este sentido (Álvarez Jurado, 2020; Hermán-Carvajal y Humánez-Berral, 2023, entre otras). Por ello, consideramos relevante conocer la opinión del estudiantado de Traducción e Interpretación sobre el grado de implantación de estos enfoques en las asignaturas de traducción que han cursado y sobre la idoneidad del uso de estas propuestas para el desarrollo de las actividades docentes en las asignaturas de traducción.

2. METODOLOGÍA

De cara a la realización de este estudio, se adoptó un enfoque cualitativo que se centró en la realización de grupos de discusión. En estos grupos participaron estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada que estaban cursando una asignatura de traducción científico-técnica del par de lenguas inglés y español. En el marco de la asignatura, se pidió al alumnado que llevara a cabo un encargo de traducción de un texto especializado en inglés al español utilizando la metodología propia de la medicina gráfica, tras explicar, además, formas de usar elementos emocionales para facilitar la divulgación de dicha información. Unos días después de entregar los encargos de traducción, se llevaron a cabo varios grupos de discusión con el objetivo de debatir la utilidad y la presencia de este tipo de enfoques en el grado en Traducción e Interpretación. En total, 16 estudiantes participaron en los grupos de discusión. La totalidad de los estudiantes participantes habían cursado previamente, como mínimo, dos asignaturas de traducción; asimismo, todos se encontraban en el penúltimo o último curso de grado o doble grado⁴. El grupo de participantes contaba, por lo tanto, con cierta experiencia con las asignaturas de práctica de la traducción.

Las intervenciones de los estudiantes fueron grabadas tras dar su consentimiento y posteriormente se transcribieron para facilitar el proceso de análisis de las respuestas. Para dicho análisis, se llevó a cabo una agrupación de las respuestas, organizándolas de acuerdo con áreas temáticas específicas creadas *ad hoc*. Esta categorización permitió una comprensión más clara y estructurada de las percepciones y las opiniones expresadas por los participantes en relación con el tema de estudio.

⁴ Entre los participantes había alumnado del Grado en Traducción e Interpretación, que suelen cursar la asignatura en el tercer curso de grado, y del Doble Grado en Traducción e Interpretación + Turismo, que suelen cursarla en el último curso (quinto) de su plan de estudios.

3. RESULTADOS

Los grupos de discusión arrojaron resultados positivos de cara a una posible implantación generalizada de enfoques como la medicina gráfica en las asignaturas de traducción médica. En los grupos de discusión se abordaron tres dimensiones principales que se muestran a continuación.

3.1. BENEFICIOS DIDÁCTICOS DE LA PROPUESTA

El primer aspecto que se trató en los grupos de discusión fue el de los beneficios didácticos de la propuesta basada en el uso de medicina gráfica. Los participantes coincidieron de forma unánime en que este enfoque les hacía mejorar su comprensión del texto origen (es decir, el texto original que tuvieron que adaptar a un formato propio de la medicina gráfica), un paso fundamental para afrontar con garantías cualquier encargo de traducción. Una de las intervenciones al respecto señalaba que: «Teniendo en cuenta que el público del encargo podría ser literalmente cualquier persona, teníamos que manejar todos los matices. Tienes que repensar el texto: ¿qué quitas? ¿Qué pones?».

Otro beneficio didáctico que los participantes en los grupos de discusión mencionaron es que este enfoque suponía diversificar las tareas de la asignatura, especialmente de cara a la evaluación: «Yo veo bien que la evaluación no sea toda traducir del inglés al español directamente, está bien que se tengan en cuenta otras cosas mientras estamos aprendiendo [...]».

3.2. APRENDIZAJE-SERVICIO

Otra idea que se abordó en el debate fue la del servicio a la sociedad que puede suponer este tipo de iniciativas. Esta iniciativa podría incluirse dentro de una propuesta de aprendizaje-servicio en la que, con la colaboración de expertos en la materia que se pretende adaptar a públicos legos, el alumnado de Traducción e Interpretación produzca textos adaptados en el marco de sus asignaturas y que estos pasen a estar a disposición de personas que puedan requerir esa información. Por lo tanto, estaríamos ante un enfoque hacia el servicio a la sociedad mientras se aprende y se adquieren las competencias traductoras. En este sentido, uno de los participantes en el debate añadió lo siguiente: «En realidad te sientes muy bien sabiendo que estás haciendo algo que podría ayudar a alguien que lo esté pasando mal [en referencia a pacientes que buscan información]».

3.3. INCLUSIÓN DE NUEVAS PERSPECTIVAS DIDÁCTICAS

De forma complementaria a los beneficios didácticos que se exponían en el primer apartado de esta sección, el hecho de incluir nuevas perspectivas didácticas que complementen los enfoques más tradicionales de didáctica de la traducción también fue algo ampliamente

respaldado en los grupos de discusión, aunque en un principio pareciese que el enfoque no encajaba con lo que cabría esperar de una asignatura de traducción, como dijo una de las participantes en el debate: «Al principio no veía la relación de la medicina gráfica con la traducción, pero cuando hicimos el primer encargo vi que tenía todo el sentido». Otra de las participantes, además, agregó: «Creo que nos centramos demasiado en la carrera en la traducción como todo el mundo la entiende, en plan, de un idioma a otro, y no pensamos en estas realidades casi que invisibles, ¿no?».

4. CONCLUSIONES

En este trabajo se han presentado dos de los binomios más recientes que se están desarrollando en el seno de los Estudios de Traducción para mejorar el acceso al conocimiento científico: el binomio medicina gráfica-traducción y el binomio emociones-traducción. Como se ha expuesto, estos enfoques cuentan con numerosos beneficios: desde la mejora de la comprensión de información sobre cáncer (proyecto oncoTRAD) o sobre la enfermedad meningocócica invasora (proyecto IncluMed) en el ámbito de la medicina gráfica hasta el apoyo al desarrollo de destrezas emocionales en el aula de TDAH y TEA (proyecto Lexemos).

Ambos binomios se han desarrollado (y se siguen desarrollando) particularmente en el ámbito investigador, pero no tanto en el docente. Por ello, de cara a proponer una posible implantación más generalizada de estas prácticas en los planes de estudios de Traducción e Interpretación, se han llevado a cabo unos grupos de discusión con alumnado de dicho grado con cierta experiencia previa cursando asignaturas de traducción para conocer sus opiniones al respecto. De forma previa a la celebración de los grupos de discusión, se trabajó con los participantes en una propuesta relacionada con la medicina gráfica y el uso de emociones para que se familiarizaran con ellas. La valoración que hicieron de esta iniciativa fue muy positiva: además de considerarla beneficiosa para su aprendizaje, consideraron que era una forma novedosa de enfocar la práctica de la traducción y que servía para orientar el aprendizaje a un servicio a la sociedad. Este último aspecto puede resultar especialmente relevante, ya que, durante el proceso de aprendizaje del estudiantado de Traducción, con la supervisión de expertos en los temas médicos que se trabajen, podrían utilizarse los resultados del aprendizaje del alumnado (concretados en cómics o infografías, por ejemplo) para colaborar con centros educativos y hospitalarios, con el objetivo de colaborar en la mejora de la alfabetización en salud en sus entornos. Con estas prácticas se podría conseguir avanzar en la consecución de varios de los ODS, como el 3 (Salud y bienestar), el 4 (Educación de calidad) y el 10 (Reducción de las desigualdades). En cualquier caso, sería interesante seguir explorando la implantación de estas nuevas perspectivas en las distintas universidades que imparten estudios de Traducción e Interpretación, prestando especial atención a la recepción que tienen estas nuevas iniciativas entre el estudiantado y el profesorado.

REFERENCIAS

- Álvarez Jurado, Manuela. (2020). Aprender a comunicar y a divulgar la información médica en el aula de traducción de textos biosanitarios (frances-español). En C. C. Castro Moreno (Ed.), *Facetas multiculturales en producción y traducción: Metáforas, alegorías y otras imágenes* (pp. 301-314). Comares.
- Álvaro Aranda, Cristina. (2023). Cuentos para sanar: una aproximación a los cuentos en línea para educar en salud y su traducción para niños inmigrantes en España. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 24, 41-85. <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.41-85>
- Andrade-Vargas, Lucy, Iriarte-Solano, Margoth, Rivera-Rogel, Diana y Yunga-Godoy, Deisi. (2021). Jóvenes y redes sociales: Entre la democratización del conocimiento y la inequidad digital. *Comunicar*, 29(69), 85-95. <https://doi.org/10.3916/C69-2021-07>
- Baker, David W., Gazmararian, Julie A., Williams, Mark V., Scott, Tracy, Parker, Ruth M., Green, Diane, Ren, Junling y Peel, Jennifer. (2002). Functional Health Literacy and the Risk of Hospital Admission Among Medicare Managed Care Enrollees. *American Journal of Public Health*, 92(8), 1278-1283. <https://doi.org/10.2105/AJPH.92.8.1278>
- Baker, David W., Gazmararian, Julie A., Williams, Mark V., Scott, Tracy, Parker, Ruth M., Green, Diane, Ren, Junling y Peel, Jennifer. (2004). Health literacy and use of outpatient physician services by medicare managed care enrollees. *Journal of General Internal Medicine*, 19(3), 215-220. <https://doi.org/10.1111/j.1525-1497.2004.21130.x>
- Barillé, Albert. (1986). *Érase una vez... el cuerpo humano*.
- Cobos López, Ingrid. (2019). Traducir para el paciente: acercamiento y adaptación como modalidad de traducción. *Quaderns de Filologia-Estudis Lingüístics*, 24(24), 211-228. <https://doi.org/10.7203/qf.24.16307>
- Cobos López, Ingrid. (2021a). La medicina gráfica como herramienta para la traducción y la adaptación de textos biosanitarios. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 397-426. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a06>
- Cobos López, Ingrid. (2021b). La traducción social como instrumento para la medicina gráfica. *Panacea*, 22(54), 63-74. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea21-54_08_Tribuna_CobosLopez.pdf
- Czerwicz, M., Williams, Ian, Squier, Susan Merrill, Green, Michael J., Myers, Kimberly R. y Smith, Scott T. (2015). *Graphic Medicine Manifesto*. Penn State University Press. <https://doi.org/10.5325/j.ctv14gpf04>
- Gallego López, Sandra. (2021). *El lenguaje del cáncer: la traducción al servicio de los más pequeños*. Universidad de Córdoba. <https://helvia.uco.es/handle/10396/22619>
- García Luque, Francisca. (2022). Características de la traducción de documentos audiovisuales de divulgación científica sobre temas biosanitarios para el público infantil: Il était une fois... la vie, un estudio de caso. *Panacea*, 23(56), 56-68. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea22-56_06_Tribuna_05_GarciaLuque.pdf
- Hermán-Carvajal, Antonio. (2024). Preferencias informativas de los niños y preadolescentes en materia de prevención del cáncer: un estudio piloto de recepción desde la medicina gráfica. En I. Cobos López (Ed.), *Traducción (biosanitaria), Medicina Gráfica y Comunicación médico-paciente* (pp. 73-102). Tirant lo Blanch.
- Hermán-Carvajal, Antonio y Humánez-Berral, Pedro. (2023). La traducción al servicio de la sociedad: una propuesta didáctica para la traducción biosanitaria inglés-español basada en la medicina gráfica. En J. A. Martínez Domingo, D. Álvarez Ferrándiz, J. J. Victoria Maldonado y B. Berral Ortiz

- (Eds.), *Tendencias educativas en el siglo XXI: perspectivas de todos los miembros de la comunidad educativa* (pp. 823-830). Dykinson.
- Hermán-Carvajal, A. y Tercedor Sánchez, Maribel. (2022). Textos audiovisuales sobre salud para adolescentes y jóvenes adultos: análisis de estrategias lingüísticas aplicadas a través del uso de elementos emocionales. *Panace@*, 23(56), 41-55. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7701063>
- Howard, David H., Sentell, Tetine y Gazmararian, Julie A. (2006). Impact of health literacy on socioeconomic and racial differences in health in an elderly population. *Journal of General Internal Medicine*, 21(8), 857-861. <https://doi.org/10.1111/j.1525-1497.2006.00530.x>
- Kousta, Stavroula-Thaleia, Vinson, David P. y Vigliocco, Gabriella. (2009). Emotion words, regardless of polarity, have a processing advantage over neutral words. *Cognition*, 112(3), 473-481. <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2009.06.007>
- Lee, Lennard Y., Cazier, Jean-Baptiste, Angelis, Vasileios, Arnold, Roland, Bisht, Vartika, Campton, Naomi A., Chackathayil, Julia, Cheng, Vinton W., Curley, Helen M., Fittall, Matthew W., Freeman-Mills, Luke, Gennatas, Spyridon, Goel, Anshita, Hartley, Simon, Hughes, Daniel J., Kerr, David, Lee, Alvin J., Lee, Rebecca J., McGrath, Sophie E., ... Middleton, Gary. (2020). COVID-19 mortality in patients with cancer on chemotherapy or other anticancer treatments: a prospective cohort study. *The Lancet*, 395(10241), 1919-1926. [https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(20\)31173-9](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(20)31173-9)
- López-Rodríguez, Clara Inés y Tercedor Sánchez, Maribel. (2022). Caracterización léxico-semántica de emociones para la comunicación interlingüística inglés-español. *Pragmalingüística*, 30. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.12>
- Mayor Serrano, María Blanca. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Fundación Dr. Antonio Esteve. <https://www.esteve.org/libros/folletos/>
- Mayor Serrano, María Blanca. (2021). Medicina gráfica y traducción. *Panace@*, 22(54). https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea21-54_02_Editorial_MayorSerrano.pdf
- Muñoz-Miquel, Ana. (2016). La traducción médica como especialidad académica: algunos rasgos definitorios. *Hermeneus*, 18, 235-267. <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/57774>
- Organización Mundial de la Salud. (1998). *Promoción de la salud: glosario* (1.ª). Organización Mundial de la Salud. http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/67246/1/WHO_HPR_HEP_98.1_spa.pdf
- Prieto-Velasco, Juan Antonio. (2024). Traducción intersemiótica y divulgación inclusiva del conocimiento científico mediante cómics médicos: una aproximación metodológica al proyecto IncluMed. En I. Cobos López (Ed.), *Traducción (biosanitaria), Medicina Gráfica y Comunicación médico-paciente* (pp. 17-50). Tirant lo Blanch.
- Williams, Ian. (s. f.). *Graphic Medicine. What is «Graphic Medicine»?* <https://www.graphicmedicine.org/why-graphic-medicine/>

